St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland

Epifanía del Señor

7 Enero 2024

La Santa Eucaristía –Rito Dos

Surely the presence of the Lord is in this place. I can feel His mighty power and His grace. I can hear the brush of angel's wings; I see glory on each face. Surely the presence of the Lord is in this place.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #76

1 On Jordan's bank the Baptist's cry
announces that the Lord is nigh;
awake and hearken, for he brings
glad tidings of the King of kings.

2 Then cleansed be every breast from sin;
make straight the way for God within,
and let each heart prepare a home
where such a mighty guest may come.

3 For thou art our salvation, Lord,
our refuge, and our great reward;
without thy grace we waste away
like flowers that wither and decay.

4 To heal the sick stretch out thine hand,
and bid the fallen sinner stand;
shine forth, and let thy light restore
earth's own true loveliness once more.

5 All praise, eternal Son, to thee,
whose advent doth thy people free;
whom with the Father we adore
and Holy Spirit evermore

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:
Bendito eres, santo y viviente.
La Gente Vienes a tu pueblo y los liberas.

Entonces Quien preside puede sigue:
Dios Todopoderoso : Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno
Gloria a Dios en las alturas,
y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos, te damos gracias
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.
Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,
Señor Dios, Cordero de Dios:
Tú que quitas el pecado del mundo;
recibe nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la diestra del Padre;
ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,
solo tú Señor,
solo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo,
en la gloria de Dios Padre. Amén.

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.
Pueblo Y también contigo.
Celebrante Oremos.

Celebrante dice la colecta
Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. *Amén.*

The First Lesson: Isaías 60:1-6

1 Levántate, Jerusalén, envuelta en resplandor, porque ha llegado tu luz y la gloria del
Señor brilla sobre ti. 2 La oscuridad cubre la tierra, la noche envuelve a las naciones,
pero el Señor brillará sobre ti y sobre ti aparecerá su gloria. 3 Las naciones vendrán
hacia tu luz, los reyes vendrán hacia el resplandor de tu amanecer. 4 Levanta los ojos,
y mira a tu alrededor: todos se reúnen y vienen hacia ti. Tus hijos vendrán desde
lejos; tus hijas serán traídas en brazos. 5 Tú, al verlos, estarás radiante de alegría, tu
corazón se llenará de gozo; te traerán los tesoros de los países del mar, te entregarán
las riquezas de las naciones. 6 Te verás cubierta de caravanas de camellos que vienen
de Madián y de Efá; vendrán todos los de Sabá, cargados de oro y de incienso, y
proclamarán las acciones gloriosas del Señor.

Después de cada lectura, el lector puede decir:
La Palabra de Dios.
La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 72:1-7, 10-14

1 Oh Dios, da tu juicio al Rey, *
y tu justicia al Hijo del Rey;
2 Para que rija a tu pueblo con justicia, *
y a tus pobres con juicio;
3 Para que los montes traigan prosperidad a tu pueblo, *
y los collados justicia.

4 Defenderá a los necesitados del pueblo; *
rescatará a los pobres y aplastará al opresor.
5 Vivirá mientras duren el sol y la luna, *
de generación en generación.
6 Descenderá como el agua sobre el campo segado, *
como la lluvia que empapa la tierra seca.
7 En aquel día florecerán los justos, *
y habrá abundancia de paz, hasta que no haya luna.
10 Los reyes de Tarsis y de las islas le pagarán tributos, *
y los reyes de Sabá y de Arabia le ofrecerán dones.
11 Todos los reyes se postrarán delante de él, *
y todas las naciones le servirán;
12 Porque él librará al pobre que clamare, *
y al oprimido que no tuviere quien le socorra.
13 Tendrá compasión de los humildes y de los menesterosos; *
salvará la vida de los necesitados.
14 De opresión y violencia redimirá sus vidas, *
y la sangre de ellos será preciosa a sus ojos.

The Second Reading: Efesios 3:1-12

1 Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes,
los que no son judíos. 2 Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha
encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. 3 Por
revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí
brevemente. 4 Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio
secreto realizado en Cristo, 5 que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero
que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su
Espíritu. 6 El designio secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las
naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del
mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. 7 Y yo he sido puesto
al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido
conmigo, quien ha mostrado así su gran poder. 8 Yo soy menos que el más pequeño
de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha
concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las
incontables riquezas de Cristo. 9 Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la
realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había

mantenido secreto desde la eternidad. [10] De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. [11] Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. [12] Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno

Hymnal 1982, #116

1. "I come," the great Redeemer cries,
"To do thy will, O Lord!"
At Jordan's stream, behold!
He seals the sure prophetic word.

2. "Thus it becomes to fulfill
all righteousness," he said.
Then, faithful to the Lord's commands,
through Jordan's flood was led.

3. Hark, a glad voice! The Father speaks
from heaven's exalted height:
"This is my Son, my well-beloved
in whom I take delight."

El Evangelio: Mateo 2:1-12

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Mateo

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

[1] Jesús nació en Belén, un pueblo de la región de Judea, en el tiempo en que
Herodes era rey del país. Llegaron por entonces a Jerusalén unos sabios del Oriente
que se dedicaban al estudio de las estrellas, [2] y preguntaron: —¿Dónde está el rey de
los judíos que ha nacido? Pues vimos salir su estrella y hemos venido a adorarlo. [3] El

rey Herodes se inquietó mucho al oír esto, y lo mismo les pasó a todos los habitantes
de Jerusalén. [4] Mandó el rey llamar a todos los jefes de los sacerdotes y a los maestros
de la ley, y les preguntó dónde había de nacer el Mesías. [5] Ellos le dijeron: —En Belén
de Judea; porque así lo escribió el profeta: [6] "En cuanto a ti, Belén, de la tierra de
Judá, no eres la más pequeña entre las principales ciudades de esa tierra; porque de
ti saldrá un gobernante que guiará a mi pueblo Israel." [7] Entonces Herodes llamó en
secreto a los sabios, y se informó por ellos del tiempo exacto en que había aparecido
la estrella. [8] Luego los mandó a Belén, y les dijo: —Vayan allá, y averigüen todo lo que
puedan acerca de ese niño; y cuando lo encuentren, avísenme, para que yo también
vaya a rendirle homenaje.

[9] Con estas indicaciones del rey, los sabios se fueron. Y la estrella que habían visto
salir iba delante de ellos, hasta que por fin se detuvo sobre el lugar donde estaba el
niño. [10] Cuando los sabios vieron la estrella, se alegraron mucho. [11] Luego entraron
en la casa, y vieron al niño con María, su madre; y arrodillándose le rindieron
homenaje. Abrieron sus cofres y le ofrecieron oro, incienso y mirra. [12] Después,
advertidos en sueños de que no debían volver a donde estaba Herodes, regresaron a
su tierra por otro camino.

Después del evangelio, quien leyó dice:
Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #116

4. The Savior Jesus, well-beloved!
His Name we will profess,
like him desirous to fulfill
God's will in righteousness.

5. No more we'll count ourselves our own
but his in bonds of love.
Oh, may such bonds for ever draw
our souls to things above!

Sermón

Pastora Jill Williams

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;
de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

Oramos por todo tu pueblo fiel y por aquellos que están llamados a liderar, para que podamos caminar en tu camino de amor y manifestar tu amor en el mundo. *Haz brillar tu luz sobre tu Iglesia, Señor.*

Oramos por todas las naciones del mundo, para que quienes tienen autoridad trabajen por la paz y la equidad para todos sus pueblos.
Haz brillar tu luz sobre las naciones, Señor.

Oramos por las personas en todas partes, para que sus vidas sean plenas, que sus familias estén seguras, que sus corazones se llenen de tu paz.
Haz brillar tu luz sobre todos tus hijos, Señor.

Oramos por la comunidad en la que vivimos, los vecinos se preocupan por los vecinos creando una comunidad verdaderamente solidaria para todos.
Haz brillar tu luz sobre esta comunidad, Señor.

Oramos por aquellos que sufren de maneras que conocemos u ocultamos. Oramos por aquellos que luchan poderosamente en esta vida y aquellos cuya luz se está apagando. Para los que están enfermos y quienes los cuidan. Por los que nacen hoy y los que morirán.
Haz brillar tu luz en las estaciones y los pasajes de nuestras vidas, Señor.

Oramos por aquellos que han sido llamados a una vida más amplia contigo, especialmente Mary Wright. En acción de gracias por ellos, oramos.
Haz brillar sobre ellos tu luz perpetua, Señor.

Quien preside agrega una colecta de cierre
Padre celestial: Nos has prometido oír lo que pidamos en nombre de tu Hijo. Te rogamos que aceptes y cumplas nuestras peticiones, no en la ignorancia en que las hacemos ni como merecemos en nuestra culpa, sino según nos conoces y nos amas mediante tu Hijo Jesucristo. *Amén.*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:
Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and La Gente
Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. Amén.

Quien preside declara:
Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.
La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente
Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz. Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística C

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

	El Señor sea con ustedes.
La Gente	Y también contigo.
Celebrante	Elevemos los corazones.
La Gente	Los elevamos al Señor.
Celebrante	Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
La Gente	Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:
Dios de todo poder, Rey del universo: Tú eres digno de
gloria y alabanza.
Te alabamos ahora y siempre.

A tu mandato nació todo el universo: La inmensidad del
espacio, galaxias, soles, los planetas en sus órbitas
y esta tierra frágil, nuestro hogar insular.
Por tu voluntad nacieron y tienen su existencia.

De la materia primordial generaste la raza humana
y le otorgaste memoria, razón y destreza. Nos encomendaste la creación.
Pero nos rebelamos, traicionamos tu confianza
y nos hicimos enemigos unos de otros.
Ten piedad, Señor, que somos pecadores ante ti.

Persistente, muchas veces nos llamaste a regresar. Mediante profetas
y personas sabias nos revelaste tu justa ley. Y en la
plenitud del tiempo enviaste a tu único Hijo, nacido de una mujer, para cumplir tu
ley y abrirnos la senda de la libertad y la paz.
Su sangre nos reconcilia.
Sus heridas nos sanan.

Por todo eso te alabamos, uniéndonos al coro de los cielos,
a profetas, apóstoles y mártires, y a toda persona que,
a lo largo de la historia, ha vislumbrado en ti su esperanza;
junto a ellos te glorificamos con su himno sin fin:

Celebrante and La Gente
Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito quien viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:
Y así, Padre, redimidos por él y
hechos un pueblo nuevo por el agua y el Espíritu,
te ofrecemos estas ofrendas. Santifícalas con tu Espíritu Santo para que
sean el cuerpo y la sangre de Jesucristo nuestro Señor.

En la noche que lo traicionaron, Jesús tomó pan,
lo bendijo, lo partió y se lo dio a sus amigos diciendo:
«Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes.
Hagan esto en memoria mía»

Después de cenar tomó el vino, dio gracias, y dijo:
«Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva
alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada
vez que lo beban, háganlo en memoria mía»

Recordando su obra redentora
con este sacrificio de alabanza,
Recordamos su muerte y resurrección
y esperamos el día de su regreso.

Señor Dios de nuestros padres y madres, Dios de Abraham, Isaac,
y Jacob; Dios de Sara, Rebeca, Raquel y Lea, Dios del pueblo de Israel,
Dios y Padre de Jesucristo nuestro Señor: Ábrenos
los ojos para reconocer tu mano en el mundo.
No permitas que vengamos a esta mesa buscando solo consuelo s
in fortaleza, o perdón sin renovación de vida.
Que esta santa comunión nos haga un cuerpo
y un espíritu en Cristo, para que fielmente sirvamos

al mundo en su nombre.
Señor resucitado, revélate al partir el pan.

Padre: Recibe estas plegarias y alabanzas por
Jesucristo, nuestro Sumo Sacerdote; a ti, a él
y al Espíritu Santo, tu Iglesia rinde gloria, honor y adoración
por los siglos de los siglos.

Y la gente dice:
Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:
Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:
[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!l

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al gente.

Usando el pasillo central, diríjase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]
La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himnos de Comunión

Hymnal 1982, #121 & 339

Después de la Comunión, Celebrante dice:

Oremos.

Celebrante y La Gente:

Dios poderoso y eterno:
Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.
Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.
A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión: Hymnal 1982, #616

1 Hail to the Lord's Anointed,
great David's greater Son!
Hail, in the time appointed,
his reign on earth begun!
He comes to break oppression,
to set the captive free;
to take away transgression,
and rule in equity.

2 He comes with succor speedy
to those who suffer wrong,
to help the poor and needy,
and bid the weak be strong;
to give them songs for sighing,
their darkness turn to light,
whose souls, condemned and dying,
were precious in his sight.

3 He shall come down like showers
upon the fruitful earth,
and love, joy, hope, like flowers,
spring in his path to birth;
before him on the mountains
shall peace, the herald, go;
and righteousness in fountains
from hill to valley flow.

4 Kings shall bow down before him,
and gold and incense bring;
all nations shall adore him,
his praise all people sing;
to him shall prayer unceasing
and daily vows ascend;
his kingdom still increasing,
a kingdom without end.

5 O'er every foe victorious,
he on his throne shall rest;
from age to age more glorious,
all blessing and all blest;
the tide of time shall never
his covenant remove;
his Name shall stand for ever,
his changeless Name of Love.

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Levon Davis, Andy Hales, Roger Thomas, Suzy Young, Alan Farley

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: La Diócesis aún no ha publicado las oraciones de 2024.

Los Cumpleaños: Julie Smith

Los Aniversarios: John & Karen Bunting